

## **Karar Sayısı : 2018/11383**

6 Nisan 2016 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Gümrük ve Ticaret Bakanlığı ile Arnavutluk Cumhuriyeti Gümrükler Genel Müdürlüğü Arasında Gümrük Konularında Ortak Komite Kurulmasına İlişkin Mutabakat Zaptı”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 30/1/2018 tarihli ve 13356675 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 5/2/2018 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**

**CUMHURBAŞKANI**

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

S. SOYLU

Adalet Bakanı V.

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Avrupa Birliği Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARIEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Dışişleri Bakanı V.

J. SARIEROĞLU

Ekonomi Bakanı V.

F.B.SAYAN KAYA

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKIBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

A. DEMİRCAN

Kültür ve Turizm Bakanı V.

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

A. ARSLAN

Millî Savunma Bakanı V.

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**GÜMRÜK VE TİCARET BAKANLIĞI**  
**İLE**  
**ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ**  
**GÜMRÜKLER GENEL MÜDÜRLÜĞÜ**  
**ARASINDA**  
**GÜMRÜK KONULARINDA**  
**ORTAK KOMİTE**  
**KURULMASINA İLİŞKİN**  
**MUTABAKAT ZAPTI**

(Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan) Türkiye Cumhuriyeti Gümrük ve Ticaret Bakanlığı ile Arnavutluk Cumhuriyeti Gümrükler Genel Müdürlüğü;

Türkiye Cumhuriyeti Hükümetiyle Arnavutluk Cumhuriyeti Hükümeti arasında 12 Şubat 1998 tarihinde Ankara'da imzalanan Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması'nın RUHUNA UYGUN OLARAK;

Bu Mutabakat Zaptı'nın (MZ) uygulanması hususunda yetkili merci olan Taraflar arasında sağlam bir şekilde tesis edilmiş, işbirliğine dayalı ilişki bulunduğunu TEYİT EDEREK;

Gümrüklerin, gümrük sınırını koruma ve ticareti kolaylaştırarak ekonomik büyümeyi teşvik etme hususunda oynadığı rollerin önemini KABUL EDEREK;

Tarafların bilgi paylaşmaya yönelik çabalarının, eşya, hizmet, sermaye ve insan kaynaklarının iki tarafı akışını teşvik etmeye katkı sağladığını VURGULAYARAK;

Gümrük konularında daha fazla işbirliği yapmak amacıyla, Taraflar arasındaki yoğun diyalogun yüksek değer taşıdığını BİR KEZ DAHA TEYİT EDEREK;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**MADDE 1**

**GENEL HÜKÜMLER**

1) Taraflar, gümrük konularında işbirliğini geliştirmek üzere, Türkiye Cumhuriyeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Gümrük İdareleri arasında Ortak bir Gümrük Komitesi (bundan sonra "Komite" olarak anılacaktır) tesis edilecektir.

2) Komite'ye, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetiyle Arnavutluk Cumhuriyeti arasında 12 Şubat 1998 tarihinde Ankara'da imzalanmış olan Karşılıklı Yardım Anlaşması rehberlik edecek ve Komite, görevlerini işbu MZ çerçevesinde gerçekleştirecektir.

3) Türkiye ve Arnavutluk Gümrük İdareleri arasında işbirliğinin bütün yönleriyle geliştirilmesi, Komite ve Komite bünyesindeki çalışma grupları dâhilinde gerçekleştirilecektir.

## MADDE 2

### ORTAK KOMİTE'NİN GÖREVLERİ

1) Komite, Taraflar arasında gümrük konularında işbirliğini koordine edecek, teşvik edip geliştirecek ve temel işbirliği alanlarını ve işbirliğinin gidişatını belirleyecektir.

2) Komite, Taraflar arasında aşağıdaki alanlarda yapılan işbirliğini koordine eder:

- a) Taraflar arasında gümrük konusunda işbirliğinin geliştirilmesini sağlayacak yol ve imkanların araştırılması;
- b) Sınır geçişlerini kolaylaştırmak, basitleştirilmek ve güvenli hale getirmek ve gümrük işlemlerinin verimliliğini sağlamak amacıyla ortak çaba sarf ederek işbirliği yapılması;
- c) Gümrük politika ve usulleri, kolluk görevleri, modernizasyon programları ve arz zinciri güvenliğine ilişkin mevcut bilgi ve en iyi uygulamalarla ilgili deneyimlerin paylaşılması;
- d) Dolaşımdaki eşyaya ilişkin bilgilerin doğruluğunun sağlanabilmesi amacıyla gümrük işlem ve muayenesinde kullanılan teknolojilerin geliştirilmesi ve iyileştirilmesi;
- e) Bilgi değişimi yoluyla gümrük kontrollerinin etkinliğinin artırılması ve gümrük işlemlerinin kolaylaştırılması amacıyla projelerin uygulamaya konulması;
- f) Gümrük konularında kolluk alanında işbirliği yapılması; kaçakçılıkla mücadelede ivedi ikili faaliyetlerin gerçekleştirilmesi ve fikri mülkiyet haklarının korunması;
- g) Gümrük konularında diğer işbirliği alanları.

## MADDE 3

### ORTAK KOMİTE'NİN YAPISI

- 1) Taraflar usulüne uygun olarak Komite üyelerini tayin eder ve Komite'deki değişiklikleri birbirlerine bildirirler.
- 2) İki Tarafın Gümrük İdarelerinin Başkanları, Ortak Komite eş başkanları olurlar.
- 3) Gümrük İdarelerinin ilgili birimlerinin başkanları uygun görüldüğü takdirde Komite'nin çalışma gruplarının başkanları olurlar.
- 4) Gümrük personeli, uygun görüldüğü taktirde, Komite ve Çalışma Grubu toplantılarına üye sıfatıyla katılırlar.
- 5) Bu maddenin 2. ve 3. fıkralarında öngörülen görevler, diğer Tarafın usulüne uygun olarak bilgilendirilmesi kaydıyla diğer heyet üyelerine devredilebilir.
- 6) Komite çerçevesinde tesis edilen Çalışma Grupları aşağıdaki şekildedir:
  - a) Türkiye-Arnavutluk uluslararası işbirliği ve eğitim çalışma grubu;
  - b) Türkiye-Arnavutluk gümrük konularıyla ilgili olarak kolluk alanında işbirliği çalışma grubu;
  - c) Türkiye-Arnavutluk risk yönetimi ve gümrük kontrol çalışma grubu;
  - d) Türkiye-Arnavutluk bilişim teknolojisi çalışma grubu;
- 7) İşbirliğini geliştirmek amacıyla ve diğer alanlarda işbirliğinin gerekli olması halinde mevcut çalışma gruplarına ilaveten başka çalışma grupları tesis edilebilir.
- 8) Çalışma Grupları işbu MZ ve Komite oturumlarında benimsenen kararlar rehberliğinde hareket ederler ve yaptıkları çalışmadan elde edilen sonuçları, düzenli olarak Komite'ye rapor ederler.

## MADDE 4

### ORTAK KOMİTE TOPLANTILARI

- 1) Komite toplantıları, yılda bir defa olmak üzere, dönüşümlü olarak Türkiye Cumhuriyeti'nde ve Arnavutluk Cumhuriyeti'nde gerçekleştirilir.
- 2) Toplantının gerçekleştirileceği tarih ve toplantıda görüşülecek konular, toplantı tarihinden en az bir ay önce, Taraflar arasında müzakere edilir. Diğer konuların

toplantıya dahil edilmesi, Komite Başkanları tarafından teklif edilebilir ve diğer konular toplantılar kapsamındaki tartışmalarda gündeme getirilebilir.

3) Gerekli görülmesi halinde, Taraflardan her biri, Komite bünyesinde tartışılan konularla ilgili diğer kamu kuruluşlarının temsilcilerini ve ilgili uzmanları toplantılara davet edebilir.

4) Tarafların temsilcileri, Komite'nin olağan toplantıları arasındaki dönemde aciliyet arz eden konularda istişarede bulunabilir ve tartışılan konuyla ilgili ortak kararlar alabilir ve bu kararları Komite'nin en yakın zamanda gerçekleştirecek toplantısının Protokolü'ne dercedebilir.

5) Komite toplantılarında kabul edilen her karar, toplantıların sonunda Başkanlar tarafından imzalanmak üzere kayda geçirilir.

6) Komitenin ve alt çalışma organlarının çalışma dili, uygun görüldüğü şekilde, Tarafların resmi dilleri ve İngilizcedir. Komite'nin hazırladığı belgeler İngilizce olacaktır. Ancak, karşılıklı rızanın olması kaydıyla, belgeler yalnızca Tarafların resmi dillerinde ya da İngilizce versiyonuyla birlikte hazırlanıp ibraz edilebilir.

## **MADDE 5**

### **SEKRETARYA**

1) Gümrük İdarelerinin dış ilişkilerinden sorumlu ilgili birimleri Komite'nin sekretarya görevlerini üstlenir.

2) Sekretarya, toplantıların yürütülebilmesi için idari destek sağlar.

3) Sekretarya, Komite'nin rutin işlerini sürdürür ve Komite'nin alt çalışma organlarını koordine eder.

4) Tarafların Sekretaryadaki temsilcileri birbirleri ile düzenli temas halinde olurlar ve gerekli görülmesi halinde Komite toplantıları arasında bir araya gelip toplantı düzenleyebilirler.

## **MADDE 6**

### **ORTAK KOMİTE'NİN MALİ GİDERLERİ**

1) Komite toplantılarının organize edilmesi ve gerçekleştirilmesiyle ilgili giderler, ev sahibi Taraf üstlenir. Komite toplantılarının katılımcılarının seyahat masrafları ise bizzat Tarafların kendileri tarafından karşılanır.

2) Taraflardan her biri Komite üyelerinin kendi faaliyetleriyle ilgili gerekli tüm masraflarını üstlenir.

## MADDE 7

### DİĞER ANLAŞMALAR

İşbu MZ hükümleri, Tarafların Tarafı oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerine halel getirmez.

## MADDE 8

### ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ

- 1) İşbu MZ'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan anlaşmazlıklar, Taraflar arasında yürütülecek müzakere ve istişarelerle çözümlenir. Bu müzakere ve istişarelere rağmen çözülemeyen anlaşmazlıklar, diplomatik kanallarla çözüme kavuşturulur.
- 2) Taraflardan her biri, işbu MZ'nın yorumlanması, uygulanması ve MZ'nda değişiklik yapılması veya olası bir anlaşmazlığın çözümüne ilişkin olarak diğer Tarafı istişare talebinde bulunabilir. Taraflar arasında yürütülecek istişareler, aksi kararlaştırılmadığı sürece, yazılı talebin alınmasını izleyen yirmi (20) gün içinde başlar.

## MADDE 9

### EKLEMELER VE DEĞİŞİKLİKLER

Tarafların karşılıklı rızasıyla İşbu MZ'na ekleme yapılabilir ve MZ'nda değişiklik yapılabilir. Söz konusu eklemeler ve değişiklikler, işbu MZ'nın ayrılmaz bir parçası sayılacak münferit Protokoller şeklinde yapılır ve bu MZ'nın 10. Maddesi hükümleri uyarınca yürürlüğe girer.

## MADDE 10

### YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, SÜRE VE FESİH

- 1) İşbu MZ, bu belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yolla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihi takip eden otuzuncu günde yürürlüğe girer.
- 2) İşbu MZ, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren on (10) yıl süre ile yürürlükte kalır ve Taraflardan biri Protokol'ü sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa yazılı olarak diplomatik yollarla, MZ'nın sona ereceği tarihten 6 ay önce bildirmedeği takdirde, on yıl süreyle yenilenir.

3) Taraflardan herhangi biri, bu MZ'nı fesh etme niyetini yazılı olarak bildirmek suretiyle, işbu MZ'nı feshedebilir. Bu durumda, MZ, söz konusu fesih niyetinin bildirildiği tarihten sonra üç ay içerisinde feshedilir.

4) Bu MZ'nın feshi, halen devam etmekte olan ya da yürütülmekte olan faaliyet ve projeleri etkilemez.

5) Bu MZ 06.04.2016 tarihinde, Ankara'da iki asıl nüsha halinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olacak şekilde Türkçe, Arnavutça ve İngilizce imzalanmıştır.

6) Bu MZ'nın yorumlanmasında bir farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerlidir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**GÜMRÜK VE TİCARET**  
**BAKANLIĞI**  
**ADINA**

**ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ**  
**GÜMRÜKLER GENEL**  
**MÜDÜRLÜĞÜ**  
**ADINA**

**CENAP AŞCI**  
**MÜSTEŞAR**

**PRANVERA FAGU (BEHUSHI)**  
**GENEL MÜDÜR**

**PROTOKOLLI I MIRËKUPITIMIT  
PËR KRIJIMIN E KOMITETIT TË PËRBASHKËT  
MBI  
ÇËSHTJET DOGANORE  
MIDIS  
MINISTRISË SË DOGANAVE DHE TREGTISË TË REPUBLIKËS SË  
TURQISË  
DHE  
DREJTORISË SË PËRGJITHSHME TË DOGANAVE TË REPUBLIKËS  
SË SHQIPËRISË**

Ministria e Doganave dhe Tregtisë të Republikës së Turqisë dhe Drejtoria e Përgjithshme e Doganave e Republikës së Shqipërisë ( në vijim referuar me “Palët”);

NË FRYMËN E Marrëveshjes për Bashkëpunimin dhe Ndhimën e Ndërsjellë në Çështjet Doganore midis Qeverisë së Republikës së Turqisë dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë, nënshkruar në Ankara, Turqi, më 12 shkurt 1998;

DUKE KONFIRMUAR marrëdhënien bashkëpunuese të krijuar midis Palëve, të cilat do të jenë autoritetet kompetente për zbatimin e këtij Protokolli Mirëkuptimi;

DUKE NJOHUR rëndësinë e rolit të Doganave në mbrojtjen e kufirit dhe promovimin e rritjes ekonomike duke lehtësuar tregtinë;

DUKE VËREJTUR që angazhimi i Palëve për të shkëmbyer informacion ndihmon në promovimin e flukseve bilaterale të mallrave, shërbimeve, kapitalit dhe burimeve njerëzore;

Duke ripohuar vlerën e lartë të dialogut intensiv midis Palëve në angazhimin për të bashkëpunuar edhe më tej në çështjet doganore;

Kanë rënë dakord për sa më poshtë vijon:

**ENI 1**

**DISPOZITA TË PËRGJITHSHME**

- 1) Palët do të krijojnë një Komitet të Përbashkët Doganor (në vijim referuar me “Komiteti”) midis Republikës së Turqisë dhe Administratës Doganore të Republikës së Shqipërisë për të promovuar bashkëpunimin në çështjet doganore.



- 2) Komiteti do të udhëhiqet nga Marrëveshja midis Republikës së Turqisë dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë në lidhje me Ndihmën e Ndërsjellë midis Administratave të tyre Doganore, nënshkruar në Ankara, Turqi, më 12 shkurt 1998, dhe do të kryejnë funksionet e tyre sipas Protokollit në fjalë.
- 3) Rritja e bashkëpunimit në të gjitha aspektet midis Administratës Doganore të Turqisë dhe Shqipërisë do të kryhet brenda kuadrit të Komitetit dhe grupeve të tij të punës.

## NENI 2

### FUNKSIONET E KOMITETIT TË PËRBASHKËT

- 1) Komiteti do të koordinojë, nxitë dhe rritë bashkëpunimin në çështjet doganore midis Palëve si dhe do të përcaktojë fushat kryesore dhe drejtimet e bashkëpunimit.
- 2) Komiteti koordinon bashkëpunimin midis Palëve në fushat e mëposhtme:
  - a) Shqyrton mënyrat dhe mundësitë për të hapur rrugën për të intensifikuar bashkëpunimin në çështjet doganore midis Palëve;
  - b) Bashkëpunon nëpërmjet angazhimit të përbashkët në mënyrë që të lehtësojë, thjeshtojë dhe sigurojë pikat e kalimit kufitar dhe të sigurojë formalitete efikase doganore;
  - c) Ndan përvojat mbi njohuritë dhe praktikat më të mira në lidhje me politikat dhe procedurat doganore, funksionet e zbatimit, programet e modernizimit dhe sigurinë e zinxhirit të furnizimit;
  - d) Zhvillimin dhe përmirësimin e teknologjive të përdorura në procedurat doganore dhe ekzaminimet doganore me qëllim që të sigurojë saktësinë e të dhënave mbi mallrat e zhvendosur;
  - e) Zbatimin e projekteve me qëllim që të rritë efikasitetin e kontrolleve doganore dhe lehtësojë procedurat doganore duke shkëmbyer informacion;
  - f) Bashkëpunim në zbatimin e ligjit për çështjet doganore, veprime të shpejta bilaterale kundër kontrabandës dhe mbrojtjes së të drejtave të pronësisë intelektuale;
  - g) Fusha të tjera bashkëpunimi në çështjet doganore.

## STRUKTURA E KOMITETIT TË PËRBASHKËT

- 1) Palët do të caktojnë anëtarët e tyre të Komitetit dhe do të informojnë njëri – tjetrin për çdo ndryshim
- 2) Drejtuesit e Administratave Doganore të të dyja Palëve do të jenë bashkë-Drejtues të Komitetit;
- 3) Drejtuesit e sektorëve të strukturës së Administratave Doganore në fjalë do të jenë drejtuesit e grupeve të punës të Komitetit, sipas rasteve.
- 4) Personeli Doganor do të marrë pjesë si anëtar në takimet e Komitetit dhe në takimet e Grupit të Punës, sipas rasteve.
- 5) Pozicionet e përcaktuara në paragrafët e mësipërm, 2 dhe 3, mund t’iu delegohen anëtarëve të tjerë të delegacionit me kusht që Pala tjetër të jetë informuar në mënyrën e duhur.
- 6) Krijimi i Grupeve të Punës brenda kuadrit të Komitetit do të jetë:
  - a) Grupe pune turko-shqiptare për bashkëpunimin ndërkombëtar dhe trajnimin.
  - b) Grupe pune turko-shqiptare për bashkëpunimin në zbatimin e ligjit në çështjet doganore,
  - c) Grupe pune turko-shqiptare për menaxhimin e riskut dhe kontrollin doganor,
  - d) Grupe pune turko-shqiptare për teknologjinë e informacionit.
- 7) Gjithashtu mund të krijohen grupe të tjera pune për rritjen e bashkëpunimit dhe në rast nevojë për të bashkëpunuar në fusha të tjera.
- 8) Grupet e punës do të udhëhiqen nga Protokollin në fjalë dhe vendimet e marra në takimet e Komitetit. Grupet e Punës do të raportojnë rregullisht te Komiteti mbi rezultatet e punës së tyre.

## NENI 4

### TAKIMET E KOMITETIT TË PËRBASHKËT

- 1) Takimet e Komitetit do të zhvillohen njëherë në vit, me radhë, në Republikën e Turqisë dhe në Republikën e Shqipërisë.
- 2) Data e takimit dhe objekti i diskutimeve do të negociohet nga Palët të paktën një muaj para takimit. Çështje të tjera mund të propozohen nga Drejtuesit e Komitetit dhe mund të ngrihen gjatë diskutimeve.
- 3) Në lidhje me çështjet e diskutuara në Komitet, nëse është e nevojshme, secila Palë mund të ftojë ekspertët dhe përfaqësuesit e organeve të tjera qeveritare të marrin pjesë në takime.
- 4) Përfaqësuesit e Palëve, për çështje urgjente, mund të mbajnë konsulta midis takimeve të rregullta të Komitetit dhe të miratojnë vendime të përbashkëta mbi çështjen e diskutuar dhe ta futin në Protokoll në takimin më të afërt të Komitetit.
- 5) Çdo vendim i miratuar në takimet e Komitetit, i cili do të nënshkruhet nga Drejtuesit e Komitetit në fund të takimit të Komitetit do të arkivohet.
- 6) Gjuha e punimeve të Komitetit dhe nën organeve të tij do të jetë gjuha zyrtare e Palëve dhe gjuha angleze, sipas rastit. Çdo dokument i prodhuar nga Komiteti do të jetë në Anglisht. Megjithatë, dokumentet në gjuhët zyrtare të Palëve mund të prodhohen vetëm ose duke shoqëruar versionin anglisht me kusht që të ekzistojë pëlqimi reciprok.

## NENI 5

### SEKRETARITI

- 1) Detyrat e sekretariatit për Komitetin do të merren përsipër nga sektorët përkatës të Administratës Doganore përgjegjëse për punët e jashtme.
- 2) Sekretariati do të sigurojë mbështetjen administrative për zhvillimin e takimeve.
- 3) Sekretariati do të ruajë punën e zakonshme të Komitetit dhe do të koordinojë punën e nën organeve të Komitetit.
- 4) Përfaqësuesit e Sekretariatit nga Palët duhet të kontaktojnë rregullisht me njëri-tjetrin dhe, në së gjykohet e nevojshme, mund të mbajnë takime midis takimeve të Komitetit.

## NENI 6

### **SHPENZIMET FINANCIARE TË KOMITETIT TË PËRBASHKËT**

- 1) Shpenzimet për përgatitjen dhe realizimin e takimeve të Komitetit do të mbahen nga Pala pritëse. Shpenzimet e udhëtimit për pjesëmarrësit në takimet e Komitetit do të mbulohen nga vetë Palët.
- 2) Secila Palë mbulon të gjitha shpenzimet e nevojshme në lidhje me aktivitetet e anëtarëve të saj të Komitetit.

## NENI 7

### **MARRËVESHJE TË TJERA**

Dispozitat e Protokollit në fjalë nuk do të cenojnë të drejtat dhe detyrimet e Palëve që rezultojnë nga marrëveshje të tjera ndërkombëtare në të cilat ata janë shtet anëtar.

## NENI 8

### **ZGJIDHJA E MOSMARRËVESHJEVE**

- 1) Çdo mosmarrëveshje që mund të dalë nga interpretimi ose aplikimi i këtij Protokollit do të zgjidhet nëpërmjet negociatave dhe konsultimeve midis Palëve. Çështjet e pazgjidhura nëpërmjet këtij procesi do të zgjidhen nëpërmjet kanaleve diplomatike.
- 2) Secila Palë mund të kërkojë konsultim me Palën tjetër në lidhje me interpretimin, zbatimin dhe ndryshimet e këtij Protokollit ose zgjidhjen e çdo konflikti të mundshëm që mund të shfaqet. Konsultimet që do të kryhen midis Palëve do të fillojnë brenda 20 ditëve pas marrjes së kërkesës me shkrim, me përjashtim të rastit nëse vendoset ndryshe.

## NENI 9

### **SHTESA DHE NDRYSHIME**

Këtij Protokollit mund t'i bëhet çdo shtesë dhe ndryshim nëpërmjet miratimit të ndërsjellë të Palëve. Këto shtesa dhe ndryshime do të bëhen në formën e Protokolleve të ndara të cilat do të jenë pjesë integrale e këtij Protokollit dhe do të hyjnë në fuqi në përputhje me dispozitat e nenit 10 të këtij Protokollit.

**HYRJA NË FUQI, KOHËZGJATJA DHE PËRFUNDIMI**

- 1) Protokollin në fjalë do të hyjë në fuqi në ditën e tridhjetë të marrjes së njoftimit të fundit me shkrim nëpërmjet të cilit Palët njoftojnë njëra-tjetrën, nëpërmjet kanaleve diplomatike, për përfundimin e procedurave të tyre të brendshme ligjore të kërkuara për hyrjen në fuqi të dokumentit në fjalë.
- 2) Ky Protokoll do të mbetet në fuqi për 10 (dhjetë) vjet nga data e hyrjes së tij në fuqi dhe do të rinovohet për dhjetë vjet me përjashtim të rastit nëse njëra nga Palët njofton me shkrim Palën tjetër, nëpërmjet kanaleve diplomatike, për qëllimin e saj për të përfunduar Protokollin 6 muaj para datës së përfundimit.
- 3) Secila Palë mund të përfundojë këtë Protokoll duke dërguar një njoftim me shkrim të qëllimit të saj për të përfunduar Protokollin. Në raste të tilla, Protokollin do të përfundojë tre muaj pas datës së këtij njoftimi.
- 4) Përfundimi i këtij Protokollin nuk do të ndikojë aktivitetet dhe projektet tashmë në zhvillim ose të zbatuara.
- 5) Kryer në Ankara, më 06.04.2016, në dy kopje origjinale, secila në gjuhën turke, shqipe dhe angleze, duke qenë të gjitha tekstet njëjloj autentike.
- 6) Në rast mosmarrëveshjeje nga interpretimi i këtij Protokollin, përparësi do të ketë teksti në anglisht.

**PËR MINISTRINË E  
DOGANAVE DHE TREGTISË TË  
REPUBLIKËS SË TURQISË**

**PËR DREJTORINË E  
PËRGJITHSHME TË  
DOGANAVE TË REPUBLIKËS SË  
SHQIPËRISË**

**CENAP AŞCI**  
Sekretar i Përgjithshëm

**PRANVERA FAGU (BEHUSHI)**  
Drejtor i Përgjithshëm

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
FOR THE ESTABLISHMENT OF JOINT COMMITTEE  
ON  
CUSTOMS MATTERS  
BETWEEN  
THE MINISTRY OF CUSTOMS AND TRADE  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE DIRECTORATE GENERAL OF CUSTOMS  
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**

The Ministry of Customs and Trade of the Republic of Turkey and the Directorate General of Customs of the Republic of Albania (hereinafter referred to as “the Parties”);

IN THE SPIRIT OF the Agreement on Cooperation and Mutual Assistance in Customs Matters between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Albania, signed in Ankara, Turkey, on 12 February 1998;

CONFIRMING firmly established cooperative relationship between the Parties, which shall be competent authorities for the implementation of this Memorandum of Understanding (MoU);

ACKNOWLEDGING the importance of Customs’ role in protecting customs border and promoting economic growth by facilitating trade;

NOTING that the efforts of the Parties to exchange information contribute to promotion of bilateral flows of goods, services, capital and human resources;

Reaffirming the high value of intensive dialogue between the Parties in an effort to further collaborate in customs matters;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**GENERAL PROVISIONS**

- 1) The Parties shall hereby establish a Joint Customs Committee (hereinafter referred to as “the Committee”) between the Customs Administrations of the Republic of Turkey and Republic of Albania to promote cooperation in customs matters.

- 2) The Committee shall be guided by the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Republic of Albania Regarding Mutual Assistance between their Customs Administrations signed in Ankara, Turkey, on 12 February 1998, and shall carry out its functions under the present MoU.
- 3) The development of cooperation in all aspects between the Customs Administrations of Turkey and Albania shall be conducted within the frame of the Committee and its working groups.

## **ARTICLE 2**

### **FUNCTIONS OF THE JOINT COMMITTEE**

- 1) The Committee shall coordinate, encourage and develop cooperation in customs matters between the Parties as well as define the major areas and directions of cooperation.
- 2) The Committee coordinates cooperation between the Parties in the following areas:
  - a) Explore the ways and possibilities paving the way for enhanced cooperation on customs matters between the Parties;
  - b) Collaborate through joint efforts in order to facilitate, simplify and secure border-crossings and provide efficient customs formalities;
  - c) Share experiences on knowledge and best practices with regard to customs policies and procedures, enforcement functions, modernization programs, and supply chain security;
  - d) Development and improvement of the technologies used in customs procedures and customs examination with a view to ensuring the accuracy of data on goods moved;
  - e) Implementation of projects with a view to raising effectiveness of customs controls and facilitating customs procedures by exchanging information;
  - f) Cooperation in law enforcement in customs matters, prompt bilateral actions against smuggling and protection of intellectual property rights;
  - g) Other areas of cooperation in customs matters.

## **ARTICLE 3**

### **STRUCTURE OF THE JOINT COMMITTEE**

- 1) The Parties shall duly designate their members of the Committee and inform each other on any changes
- 2) The heads of the Customs Administrations of the two Parties shall be the co-Heads of the Committee;
- 3) The heads of the related structural divisions of the Customs Administrations shall be the heads of the working groups of the Committee, as appropriate.
- 4) Customs staff shall attend as members to the Committee and Working Group meetings, as appropriate.
- 5) The positions stipulated in paragraphs 2 and 3 above might be delegated to other members of the delegation provided that the other Party is duly informed.
- 6) Established Working Groups within the frame of the Committee shall be:
  - a) Turkish–Albanian working group on international cooperation and training,
  - b) Turkish–Albanian working group on cooperation in law enforcement in customs matters,
  - c) Turkish – Albanian working group on risk management and customs control,
  - d) Turkish – Albanian working group on information technology.
- 7) Other working groups might be established additionally for the development of cooperation and in case of necessity to cooperate in other areas.
- 8) The working groups shall be guided by the present MoU and the decisions adopted at the meetings of the Committee and the working groups shall report regularly to the Committee on the results of their work.

## **ARTICLE 4**

### **MEETINGS OF THE JOINT COMMITTEE**

- 1) The meetings of the Committee shall be held alternately in the Republic of Turkey and in the Republic of Albania once a year.



- 2) The date of the meeting and the subject of the discussions shall be negotiated by the Parties at least a month before the meeting. Other issues might be proposed by the Heads of the Committee and might be raised at the discussions.
- 3) If necessary, each Party may invite the representatives of other governmental bodies and experts related to the issues discussed within the Committee to participate in meetings.
- 4) The representatives of the Parties might hold consultations on urgent issues between the regular meetings of the Committee and adopt joint decisions on the issue discussed and incorporate it into the Protocol of the nearest meeting of the Committee.
- 5) Every decision adopted at the meetings of the Committee shall be put on record which shall be signed by the Heads at the end of the meetings of the Committee.
- 6) Working language of the Committee and its sub-bodies shall be the official languages of the Parties and English, as appropriate. Any document produced by the Committee shall be in English. However, documents in the official languages of the Parties may be produced solely or accompanying the English version provided that a mutual consent consists.

## **ARTICLE 5**

### **THE SECRETARIAT**

- 1) The respective divisions of the Customs Administrations responsible for external affairs shall undertake the secretarial duties for the Committee.
- 2) The Secretariat shall provide the administrative support for the conduct of meetings.
- 3) The Secretariat shall retain the routine work of the Committee and coordinate the work of the sub-bodies of the Committee.
- 4) The representatives of the Secretariat from the Parties shall be in regular contact with each other and may hold meetings in between the Committee meetings if deemed necessary.

## **ARTICLE 6**

### **FINANCIAL EXPENSES OF THE JOINT COMMITTEE**

- 1) The expenses on preparation and realization of meetings of the Committee shall be incurred by the host Party. The travel expenses of the participants of the Committee meetings shall be covered by the Parties themselves.
- 2) Each Party incurs all necessary expenses related to the activities of its members of the Committee.

## **ARTICLE 7**

### **OTHER AGREEMENTS**

The provisions of present MoU will not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international agreements to which they are Parties.

## **ARTICLE 8**

### **SETTLEMENT OF DISAGREEMENTS**

- 1) Any disagreement that may arise from the interpretation or application of this MoU shall be resolved by negotiations and consultations between the Parties. Unresolved issues through such process shall be settled via diplomatic channels.
- 2) Each Party may request consultation from the other Party regarding the interpretation, implementation and amendment of this MoU or the settlement of any possible dispute that may occur. The consultations to be conducted between the Parties shall start within 20 days following the reception of the written request, unless otherwise decided.

## **ARTICLE 9**

### **ADDITIONS AND AMENDMENTS**

Any additions and amendments may be made to this MoU by mutual consent of the Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this MoU and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 10 of this MoU.

## ARTICLE 10

### ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- 1) The present MoU shall enter into force on the thirtieth day of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.
- 2) This MoU shall remain in force for ten (10) years from the date of its entry into force and shall be renewable for ten years unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the MoU 6 months prior to the date of expiration.
- 3) Either Party can terminate this MoU by sending a written notification of her intention to terminate the MoU. In such case, the MoU will be terminated in three months after the date of such notification.
- 4) The termination of this MoU shall not affect the activities and projects already in progress or executed.
- 5) Done in Ankara, on 06.04.2016, in two original copies, each in Turkish, Albanian and English languages, all texts being equally authentic.
- 6) In case of divergence of interpretation of this MoU, the English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF  
CUSTOMS AND TRADE OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE DIRECTORATE  
GENERAL OF CUSTOMS OF  
THE REPUBLIC OF ALBANIA**

**CENAP AŞCI  
UNDERSECRETARY**

**PRANVERA FAGU (BEHUSHI)  
DIRECTOR GENERAL**